

# NOTAS

## LA SUMA TEOLOGICA EN PORTUGUES

El Gobierno Federal brasileño ha tenido hace poco una laudable iniciativa: ha decretado la edición completa de la Suma Teológica de Sto. Tomás de Aquino en portugués.

Aparte del gran valor cultural y religioso que tiene el poner al alcance de cualquier lector interesado la monumental obra del Doctor Angélico, significa esta publicación un homenaje oficial al pensamiento católico y el reconocimiento de los méritos y el esfuerzo de un brasileño ilustre: el traductor, Prof. Alexandre Correia.

Los 54 volúmenes in-12, que en unos tres años dará a luz la Imprenta Nacional (Río de Janeiro), comprenderán el texto latino establecido por Thomas Pègues O. P. en su edición de la Suma (Blot, Paris, 1926), la versión del Prof. Correia, que es la primera traducción completa a la lengua portuguesa, un volumen de Indices (materias, citas de la S. Escritura, etc., según la Ed. Migne) y un estudio del traductor sobre la concepción filosófico-teológica y la terminología del Aquinate (tomo 54).

Esta edición es un indicio de la importancia que tiene el Tomismo en los círculos intelectuales del Brasil, en especial en la Universidad Católica (Río) y en las diversas Facultades de Filosofía — de carácter católico — establecidas en el país: Bahía, Río de Janeiro, São Paulo (São Bento y Sedes Sapientiae), Campinas y Curitiba.

El traductor es doctor por la Universidad de Lovaina y uno de los más reputados humanistas y filósofos del Brasil; es profesor de Historia de la Filosofía en la Facultad Libre de São Bento (São Paulo) y de Derecho Romano en la Facultad Nacional de Derecho de São Paulo, autor de varias obras, entre ellas de *A Concepção Histórica do Direito* y *O Direito Natural en S. Tomás de Aquino*; tiene en preparación una Historia de la Filosofía Griega. La traducción fué hecha en 13 años (1925-1938) y 9 volúmenes (los más importantes tratados de la Suma) ya fueron anteriormente publicados.

La edición brasileña seguramente ha de ser también útil en nuestro medio pues la traducción española de la Summa Theologica de que disponemos, al lado de tener serios defectos, carece de la versión en el idioma original.

*Alberto Wagner de Reyna.*